

Rotary Youth Exchange

國際扶輪青少年交換電子報

March 2017 | Connecting students and communities around the world

2017 年 3 月 | 交換學生與全球社區攜手向前



Why host students in an outbound-only youth exchange?

接待僅獲派遣資格之青少年交換計畫學生的理由

The Rotary Clubs of Sandbach (England) and Macau (Macau) have worked together for several years to provide opportunities for Macau youth to attend the annual district 1285 summer camp in northwest England. This year the Rotary Club of Macau was ready to expand opportunities for young people in their community and together they embarked on creating a short-term exchange. Discover how what started out as a simple idea became a one-of-a-kind opportunity for students in Macau to experience a new culture and take their first-ever flight.

桑德巴奇扶輪社（英國）與澳門扶輪社已經合作數年，提供澳門青少年參加國際扶輪 1285 地區年度西北英格蘭夏令營的機會。澳門扶輪社今年準備為其地區之年輕人提供更多的參加機會，共同打造短期交換計畫。從最初的一個簡單構想轉變成一個獨一無二的機會，讓澳門學生能夠體驗全新的文化並首度搭機啟航，一起來看看這是怎麼做到的吧！

- Find out which districts are certified for [outbound-only exchanges](#).
尋找僅獲派遣資格認證的地區。

Why host an outbound-only youth exchange?

接待僅獲派遣資格認證地區之青少年交換計畫學生的理由？

Posted on [March 10, 2017](#) by [Rotary International](#)

國際扶輪於 2017 年 3 月 10 日張貼



The Rotary Youth Exchange students from Macau.

參加扶輪青少年交換的澳門學生

By Eric Cowcill, governor-elect of District 1285

作者：國際扶輪 1285 地區總監當選人 Eric Cowcill

The Rotary clubs of Sandbach, United Kingdom, and Macau have worked together for several years to provide opportunities for Macau youth to attend the annual District 1285 Summer Camp in northwest England. This year Macau Rotarians were ready to expand opportunities for young people and together we embarked on creating a short-term exchange.

桑德巴奇扶輪社（英國）與澳門扶輪社已經合作數年，提供澳門青少年參加國際扶輪 1285 地區年度西北英格蘭夏令營的機會。澳門扶輪社今年準備為其地區之年輕人提供更多的參加機會，共同打造短期交換計畫。

Our simple idea turned into a huge success! This summer, nine 16 year-old students and two teachers from St Paul's School, Macau, arrived in the UK for a visit.

我們的簡單構想獲得巨大的成功！今年夏季，共有九名 16 歲的澳門聖保羅學校學生以及二名老師抵達英國訪問。



One of the teachers samples British food.

其中一名老師品嚐英國美食

The Rotary Club of Macau is certified for “outbound-only” youth exchange, which is special because other parts of District 3450 (China, Hong Kong, Mongolia) are not yet certified to participate in Rotary Youth Exchange. Working with an “outbound-only” district has not been a challenge for our club (Rotarians in Macau worked hard to complete all the certification requirements required by Rotary International).

澳門扶輪社是僅獲派遣交換資格認證的地區，它的特殊之處在於國際扶輪 3450 地區（中國、香港、蒙古）的其他部分尚未獲認證，無法參加扶輪青少年交換計畫。與「僅獲派遣交換資格認證的地區」合作，對我們來說並非艱困的挑戰（澳門扶輪社社員非常努力完成國際扶輪規定的所有認證要求）。

A tropical cyclone delayed the arrival of the students at Manchester airport for 36 hours, but when they finally arrived, hosts provided a variety of programs showing them our beautiful countryside. All of the students enjoyed their time; and their command of the English language and home cooking skills improved immensely.

由於熱帶氣旋的影響，師生一行人延遲 36 小時才抵達曼徹斯特機場，在最終抵達時，接待扶輪社提供了各種節目，並向他們展現美麗的鄉間風景。全體學生都非常享受這段時光，而且他們對於英語的掌握以及烹飪技巧都獲得極大的進步。

A weekend of home hosting by members of Rotary clubs of Sandbach and Alsager provided a much needed contrast with life in Macau. Their country is a Special Administrative Region of China with a population of over 600,000 in an area of 30 square kilometers, making it one of the most densely populated countries in the world. They have over 25 million visitors annually, drawn by the many casinos.

桑德巴奇與奧薩格扶輪社社員所舉辦的週末家庭聚會，呈現與澳門生活大相逕庭的鮮明對比。這些學生來自於澳門，一個中國的特別行政區，總面積 30 平方公里，人口卻逾 600,000 人，使得澳門成為全球人口最稠密的地區之一。澳門的賭場每年吸引逾 2,500 萬名觀光客造訪。



The exchange students visit The Beatles Story in Liverpool.

交換學生造訪利物浦的披頭四博物館

The students' first impressions were that we all lived in castles compared to their normal apartments in blocks of high rises. For many, the journey to the UK was their first-ever flight. It was also the first time that many had traveled by train or seen sheep, cows, pigs, or horses in nearby fields.

學生們抵達後的第一印象是這裡的人都是住在城堡裡，而他們是住在一般的公寓大廈。這一趟英國之旅對於多數的學生來說是新鮮的體驗，像是第一次搭飛機、電車、或是在鄰近農場親眼看到羊、牛、豬或馬。

At the farewell party, the students put on a short program of music and singing before they bid a tearful farewell to their host families. The party then took a train to London for two days of sightseeing before returning home to Macau.

在歡送會上，學生們在現場表演音樂與歌唱，並淚眼向接待家庭道別。所有人接著搭乘電車前往倫敦展開二天的觀光行程後，隨後即返回澳門。

The benefits of the visit were immense; with most of the students improving their language skills while experiencing a completely different culture. Their self-confidence grew immeasurably and they all have newly adopted “grandparents” with whom they keep in touch. I highly recommend any club in a certified district to host students in an outbound-only exchange — it will truly be a one-of-a-kind experience.

學生們從這場訪問中獲益良多，大多數學生的語言能力均獲得大幅進步，同時親身體驗截然不同的文化。他們的自信也顯著提升，並與新認識的「祖父母們」保持聯繫。本人非常建議獲認證地區的扶輪社能夠接待這些來自於僅獲派遣資格認證地區的學生，因為這真的是獨一無二的體驗。

What's happening

本期內容

Join us in Atlanta at the Youth Exchange Officers Preconvention

一起參加亞特蘭大舉行的青少年交換委員會前會

Discover the excitement, fun, and global community of Rotary Youth Exchange by joining us in Atlanta at the [Youth Exchange Officers Preconvention](#), 8-10 June. Don't wait—31 March is your last chance to register online. Connect with other Youth Exchange leaders, share your expertise, and learn innovative strategies during workshops. And stay for [Rotary International Convention](#) to connect with even more Rotary leaders!



歡迎參加 6 月 8-10 日在亞特蘭大舉行的 [青少年交換委員會前會](#)，一同探索令人振奮且充滿歡樂的扶輪青少年交換全球社群。別猶豫— 3 月 31 日是線上報名的最後機會。在研討會期間，你能夠與其他青少年交換負責人交流、分享專業並學習創新的策略。此外，你也可以留下來繼續參加 [國際扶輪年會](#)，與更多扶輪領導人交流！

A larger than life youth exchange experience

更勝於生命的青少年交換經驗

From sailing in the Baltic Sea to swimming the Mediterranean, former Youth Exchange student, Joel Dzuba has a hard time picking just one favorite memory from his exchange to Germany. He considers the experience as a whole to be larger than life. “The world suddenly felt like it had shrunk, and that there was nowhere that was out of my reach anymore.” [Read more](#) to find out how exchange shaped Joel into the person he is today.



曾是青少年交換學生的 Joel Dzuba，在德國交換期間曾航行於波羅的海，並在地

中海游泳，所以要他從中選出最喜愛的回憶實在不太容易。他認為這場經歷的整體意義遠勝於生命。「當時覺得整個世界突然變小了，再也沒有我到達不了的地方」。請[繼續閱讀](#)以瞭解這場經歷如何塑造出今日的 Joel。

A larger than life youth exchange experience 遠勝於生命的青少年交換經驗

Posted on **January 30, 2017** by **Rotary International**

國際扶輪於 2017 年 1 月 30 日張貼



Youth Exchange Students take part in a year-end European Tour.

青少年交換學生在交換年度結束時參加歐洲之旅

By Joel Dzuba, Rotary Exchange Student from Ontario, Canada, to Lower Saxony, Germany

作者：來自加拿大安大略的扶輪交換學生 Joel Dzuba，前往德國下薩克森

It would be impossible to pick a favourite memory from my exchange in Germany due to the sheer number of opportunities I had and dreams I lived. From sailing in the Baltic Sea, to walking in the North Sea, to swimming in the Mediterranean, there are simply too many experiences to pick a favourite.

要我從德國交換期間選出最喜愛的回憶實在有些不可能，因為我擁有太多的機會和夢想。從航行於波羅的海，到漫步於北海，再到於地中海游泳，太多令人難忘的經歷，也讓我無從選出最愛。



Joel Dzuba in Germany.
在德國的 Joel Dzuba

Birthday on a beach **在海灘慶生**

One of the many stories that I do love to share, however, was when I was celebrating my 18th birthday during our year-end European Tour. All the exchange students had gathered on the beach at night to watch the stars in the little town of Portofino, Italy, and eventually I found myself sitting back to back on a rock with a Brazilian student, a Russian student, and a Taiwanese student. In all of my life, no other moment has ever made me feel so paradoxical as that night.

然而，在這眾多令我喜愛的故事中，我想與大家分享一個故事。在交換年度結束後的歐洲之旅期間，我正好度過自己的十八歲生日。所有交換學生於夜晚聚集在義大利小鎮芬諾港的海灘看星星，最後我發現自己跟一名巴西學生、一名俄羅斯學生和一名台灣學生背靠背地坐在岩石上。在我的一生中，沒有其他時刻如那晚一般，讓我感到如此矛盾。

On the one hand, I felt so incredibly small when I realized where I was sitting and with whom I was sitting; as I was just a boy from Ontario who suddenly found himself halfway across the world, with people who would maybe only have a one in a billion chance of meeting together in any other circumstance. And yet, on the other hand I had never felt so large in comparison to the vastness of the world, and the borders as I had pictured them. The world suddenly felt like it had shrunk, and that there was nowhere that was out of my reach anymore.

在一方面，當我理解到自己與誰併肩坐在何處時，覺得自己真是不可思議地渺小，我不過是個來自安大略的男孩，突然發現自己橫跨半個世界，與相遇機率僅有十億分之一的人們坐在一起。然而，另一方面，相較於世界的浩瀚以及我曾構思過的世界之疆界，卻又頭一次感覺到自己如此巨大，突然間覺得整個世界變得比以往更小，再也沒有我到達不了的地方。

Larger than life

遠勝於生命

If I had to try to make a metaphor that could explain the experience, I would say that it gave me a feeling of being “Larger than Life” while still humbling me with the realization of the sheer amount of opportunity that had been given to me by the kindness of others; as without everyone back home in the Rotary club supporting me, I could have only dreamed of being where I was that night.

如果要我試著用比喻來解釋這場經歷，我會說自己有種「遠勝於生命」的感受，而且我體認到這是因為他人的良善，我才能夠獲得這麼多機會，如今仍讓我保持著一顆謙卑的心；如果沒有家鄉扶輪社社員的支持，自己在那一晚的經歷只能說是南柯一夢。

Out of all my life experiences, I would say that my exchange year played a fundamental role in forming and shaping the person I am today. It has shaped my world view; given me the courage to break out of my shell; and has given me the experience of living in an interconnected and continually shrinking world.

在我所有的人生經歷中，為期一年的青少年交換計畫對於塑造今日的我而言，扮演了十分重要的角色。這場經歷樹立了我的世界觀，讓我有勇氣破繭而出，並得以體驗生活在這個緊密相連且距離日益縮小的世界。

It has also inspired me to seek an international career, as I am currently studying in International Affairs and Policy due to the inspiration I received from my exchange year to continue living an international lifestyle.

這場經歷讓我有志尋找國際性工作的想法，我目前正在攻讀國際事務與政策，這都是受到這一年的交換體驗所啟發，我希望能夠持續國際化的生活方式。

Youth exchange gives hope for peace

青少年交換計劃帶來和平的希望

“In my line of work I see, and hear about, horrific violence, and it’s often difficult to keep faith in humanity.... We often need reminding that there are still great people out there, that there are inspiring examples of tolerance and empathy still going on.” Former Youth Exchange student, Kate Roff views her exchange experience as an example in tolerance and kindness and shares how Youth Exchange directed her to current career on [Rotary Voices](#).



「我從事的工作經常會看到或聽到可怕的暴力事件，也因此很難持續相信人性...我們常需要提醒自已，外面仍有很多很棒的人們，仍有許多寬容與同理心、且激勵人心的故事一直在上演著。」曾是青少年交換學生的 Kate Roff 將自己的交換經驗視為寬容與良善的例子之一，並分享青少年交換如何帶領她從事目前在「[扶輪之聲](#)」的工作。

Rotary Youth Exchange gave me hope for peace

扶輪青少年交換計劃帶來和平的希望

Posted on [January 24, 2017](#) by [Rotary International](#)

國際扶輪於 2017 年 1 月 24 日張貼



Kate Roff

By Kate Roff, a former Rotary Youth Exchange student

作者：Kate Roff，前任扶輪青少年交換學生

Being lost in the middle of the bustling, hazy, city of Bangkok, Thailand, is not ideal for a 17-year-old Australian girl. But, it was a moment that changed my life.

對一名 17 歲的澳洲女孩而言，在熙熙攘攘又瀰漫霧霾的泰國曼谷市中心迷路，實在不是一個很理想的情景，不過這卻是改變我人生的重要時刻。

I was on Rotary Youth Exchange and despite excellent instructions from my caring host-family; I had no idea how the intricate bus system worked, and hadn't mastered the language yet to ask. After boarding the wrong bus for the third time, a young student calmly stood up, took me by the arm and walked me miles down the road to the right stop. She spoke little English, but waited patiently until my bus arrived and told the driver my destination. It must have added a full hour to her day, and she wanted nothing in return – just to help a stranger.

我當時正參加扶輪青少年交換計畫，雖然照顧我的接待家庭為清楚地為我說明，我還是對複雜的公車系統運作感到一籌莫展，而且不熟練的語言能力讓我無法向人問路。在第三次坐錯公車後，一名年輕的學生冷靜地起身，拉著我的手臂帶著我走過數哩遠的街道至正確的公車站。她只會說一點點英文，卻很有耐心地等待，直到我的公車抵達，然後告訴司機我的目的地。這件事耗費了她一個小時的時間，但她卻絲毫不求回報，只是為了幫助一位陌生人。



A bustling, hazy, street scene in Bangkok, Thailand. Photo by Joe Powers
熙熙攘攘又瀰漫霧霾的泰國曼谷市街景，照片為 Joe Power 提供

I was shocked. I had never encountered such kindness. That was one of many moments I was humbled by the generosity of the [Thai people](#) during my exchange year, and something that I hold up as proof of genuine compassion in the world.

這真的讓我很訝異。我從未遇過如此良善的舉動。在我交換的一年期間，這是讓我深感[泰國人](#)的寬厚舉止並感動不已的諸多時刻之一，同時也讓我相信世上處處有溫情。



Peace News provides alternative news stories from conflict zones.
《和平新聞》報導衝突區的非主流新聞故事

Today, I am the founding editor of [Peace News](#) – a new media platform that provides alternative news stories from conflict zones. While mainstream war reporting focuses on violence, explosions, and hatred, we focus on telling stories of peace-builders. Wars need to be covered, but we aim to provide balance to the reporting – in every conflict zone there are people taking risks for peace, and we want to show that side as well.

現今，我是《[和平新聞](#)》的創辦編輯—這是一個提供衝突區非主流新聞故事的新媒體平台。當主流媒體著重在暴力、爆炸與仇恨的戰爭報導時，我們則偏重於訴說和平締造者的故事。雖然戰爭需要報導，但我們主要是為了提供均衡的報導—在每一個衝突區，都有人們冒險追求和平，我們也希望呈現這樣的一面。

In my line of work I see, and hear about, horrific violence, and it's often difficult to keep faith in humanity. I believe it's a growing fear for many people today, and sensationalist media representations of how 'bad the world is becoming' don't help. We often need reminding that there are still great people out there, that there are inspiring examples of tolerance and empathy still going on.

我從事的工作經常會看到或聽到可怕的暴力事件，也因此很難持續相信人性。我相信對現今的許多人來說，這是一股漸增的恐懼，訴諸感官的媒體呈現出「這個世界變得多惡劣」，但這對於世界並沒有任何幫助。我們常需要提醒自己，外面仍有很多很棒的人們，仍有許多寬容與同理心、且激勵人心的故事一直在上演著。

My year as an exchange student showed me that there is good reason to have hope, and provided me with a platform to direct my career. Through the endless examples of kindness from a host country, and also exposure to many cultures through other exchange students, I saw enormous capacity for a global community. Rotary taught me to appreciate and respect diversity – a hot topic today with global immigration debates.

在為期一年的交換生活，我瞭解到我們有充分的理由去懷抱希望，而交換計劃也給予我一個工作的平台。在接待國家所遇見許多良善的故事，以及透過其他交換學生而接觸到的許多文化，我看到全球社會的巨大包容力。扶輪教導我學會欣賞並尊重多元性—這也是現今全球移民爭論的熱門話題。

I have no idea who that student was who stopped to direct a confused foreigner all those years ago, but her act reminds me daily of what one moment of empathy can do. She taught me to have a little trust in the world we are so often trying furiously to change – and to always travel with a bus map.

我完全不知道多年前曾停下腳步幫助一名迷路的外國人的那位學生是誰，但是她的舉動每天提醒著我，片刻的溫暖有著長遠的影響。對於這個讓我們憤怒地想改變、卻又總是帶著公車地圖到處旅行的世界，她讓我知道還是能對這個世界抱持著一點信任。

News and updates

近期消息與更新

The Paraguay portion of District 4470 (part of Brazil and part of Paraguay) has met certification requirements for outbound-only exchanges; they can send, but not host, exchange participants. The Brazil portion remains fully certified participate in exchanges.

國際扶輪 4470 地區（涵蓋部分巴西與部分巴拉圭）的巴拉圭部分，已經符合「僅獲派遣資格認證地區」之認證要求，因此能派遣交換學生，但無法接待交換學生。巴西部分仍維持完全認證地區資格，得參加交換計畫。

Two Rotary clubs in non-districted Eastern Russia and Siberia: Rotary Club of Blagoveschensk and Rotary Club of Vladivostok have met certification requirements for outbound-only Rotary Youth Exchange; they can send, but not host, exchange participants.

位於非扶輪地區的東俄羅斯與西伯利亞的兩個扶輪社：布拉戈維申斯克扶輪社與海參崴扶輪社，已符合「僅獲派遣資格認證地區」之認證要求，往後可派遣交換學生，但無法接待交換學生。

View our complete listing of [noncertified districts](#).

請瀏覽未獲認證地區完整名單。

Do you have a Rotary Youth Exchange story?

您是否有扶輪青少年交換相關的有趣故事？

If you have a story from your year abroad, if your experience as a member of a host family changed your life, if you met new friends and professional connections through your alumni association, tell us about it! Send your story to youthexchange@rotary.org. It could be featured in this newsletter or on the [Rotary Voices blog](#).

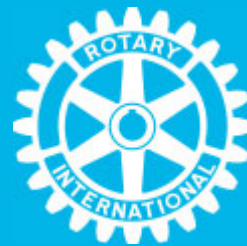
您是否有前往國外當交換學生、或因你的家庭接待了交換學生而改變了你自己的人生、或是透過前受獎人協會結交新朋友或建立專業人脈的相關故事？請與我們分享！請將您的故事寄到 youthexchange@rotary.org。我們將刊載在本電子報或扶輪之聲部落格。

CELEBRATE THE ROTARY FOUNDATION CENTENNIAL WITH #100ACTSOFGOOD

利用#100ACTSOFGOOD 來慶祝扶輪基金會百年紀念

To mark the Rotary Foundation centennial, we're encouraging members everywhere to do 100 acts of good throughout the year. Let others know by posting photos of yourself on social media, along with a brief description of the act, using #100actsofgood.

為慶祝扶輪基金會百年紀念，國際扶輪鼓勵各地社員在本年度作一百件好事。請利用#100actsofgood 在社群媒體上傳您的照片，並簡短說明其內容。



- [See and share acts of good](#)
瀏覽且分享善行
- [Learn more about the Foundation centennial](#)
瞭解扶輪基金會百年紀念的進一步資料
- [Join the centennial celebrations](#)
參加百年慶祝活動

ATTEND PRESIDENTIAL PEACE CONFERENCE IN ATLANTA

參加亞特蘭大社長和平論壇

Join us 9-10 June for the Presidential Peace Conference at the Georgia World Congress Center. We'll celebrate our work on the underlying causes of conflict and our successes in making peace a priority, while also looking ahead to opportunities to continue our commitment.

歡迎參加國際扶輪在 6 月 9-10 日於喬治亞世界會議中心舉行的社長和平會議。國際扶輪將慶祝解決固有爭議及成功致力於和平的工作成果，同時尋找持續此份努力的機會。

- Learn more about the event
進一步瞭解活動
- Register for the conference
報名參加論壇

Upcoming events 近期活動

Note: This list is informational only and does not constitute an endorsement of any event. Please contact event organizers for details.

註：本名單僅供參考，不保證任何活動必然舉行。請聯絡活動主辦人取得詳細資料。

Youth Exchange Program - Argentina, Uruguay, Paraguay and Chile (YEPAUCH) XXIII Annual Conference

Buenos Aires, Argentina

7-9 April

青少年交換計畫-阿根廷、烏拉圭、巴拉圭與智利(YEPAUCH)第 XXIII 屆年會

阿根廷布宜諾斯艾利斯

4 月 7-9 日

22nd Annual Japan Youth Exchange Conference

Yonago, Japan

13-14 May

第 22 屆日本青少年交換年會

日本米子市

5 月 13-14 日

2017 Youth Exchange Officers Preconvention

Atlanta, Georgia, USA

7-10 June

Welcome reception, 7 June

General sessions and workshops, 8-10 June

Youth Exchange Officers banquet (separate Rotary-ticketed event), 9 June

Presidential Peace Conference (included for Preconvention registrants), 9-10 June

2017 年青少年交換委員會前會

美國喬治亞州亞特蘭大

6 月 7-10 日

接待晚宴- 6 月 7 日

一般議程與講習會- 6 月 8-10 日

青少年交換委員餐會(另一場售票扶輪活動)- 6 月 9 日

社長和平論壇(提供給會前會報名者參加)- 6 月 9-10 日

2017 Rotary International Convention

Atlanta, Georgia, USA

10-14 June

2017 年國際扶輪年會

美國喬治亞州亞特蘭大

6 月 10-14 日

2017 Rotary International Convention Interfaith Program

Sign up as a youth volunteer

Atlanta, Georgia, USA

11 June

2017 年國際扶輪會議跨信仰計畫

報名擔任青少年志工

美國喬治亞州亞特蘭大

6 月 11 日

Europe- Eastern Mediterranean-Africa (EEMA) Youth Exchange Conference

Warsaw, Poland

8-10 September

歐洲-東地中海-非洲(EEMA)青少年交換會議

波蘭華沙

9 月 8-10 日

Do you know of an event we should add to this list? Email us at

youthexchange@rotary.org.

您是否知道任何需要追加的活動？請來信 youthexchange@rotary.org。

Resources & reference

可用資源與參考資料

[Rotary Youth Exchange on LinkedIn](#)

扶輪青少年交換 LinkedIn

[Rotary Service Connections blog](#)

扶輪服務報導部落格

[Rotary Code of Policies](#)

扶輪政策彙編

[Youth Exchange Directory](#) (*district and multidistrict Youth Exchange chairs can access by signing in to Rotary.org*)

青少年交換目錄(地區與多地區青少年交換主委可登入 Rotary.org 取得)
